



ORGALIME S 2000

## OGÓLNE WARUNKI DOSTAWY URZĄDZEŃ MECHANICZNYCH, ELEKTRYCZNYCH I ELEKTRONICZNYCH

Bruksela, sierpień 2000

### WSTĘP

1. Niniejsze Ogólne Warunki mają zastosowanie, gdy strony uzgodnią tak na piśmie lub w inny sposób. W przypadku, gdy Ogólne Warunki stosuje się do konkretnej umowy, wszelkie zmiany lub odstępstwa wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności. Produkty, których dostawa jest realizowana według niniejszych Ogólnych Warunków zwane są dalej „Urządzeniami”.

Ilekcroć w Ogólnych Warunkach pojawia się sformułowanie “na piśmie”, należy przez to rozumieć dokument podpisany przez strony, przesłany listownie albo faksem, pocztą elektroniczną lub w inny sposób uzgodniony przez strony.

### INFORMACJA O WYROBIE

2. Wszelkie informacje i dane zawarte w dokumentacji ogólnej Urządzenia i cennikach przekazane w formie elektronicznej lub innej, obowiązują jedynie w zakresie określonym w umowie.

### RYСУNKI I OPISY

3. Wszelkie rysunki i dokumenty techniczne dotyczące Urządzenia lub jego produkcji przekazywane drugiej stronie przez stronę, zarówno przed jak i po podpisaniu umowy, pozostają własnością strony dostarczającej.

Rysunki, dokumenty techniczne lub inne informacje uzyskane przez jedną ze stron, nie będą wykorzystywane bez zgody drugiej strony w jakimkolwiek innym celu niż ten, dla którego zostały dostarczone. Bez zgody strony dostarczającej nie będą wykorzystywane w żaden inny sposób ani kopiowane, reprodukowane, przekazywane lub udostępniane osobom trzecim.

4. Dostawca dostarczy, najpóźniej w dniu dostawy, bezpłatnie, informacje i rysunki konieczne, aby Nabywca mógł zmontować, odebrać, eksploatować i konserwować Urządzenie. Informacje i rysunki, o których mowa w poprzednim zdaniu, zostaną dostarczone w uprzednio uzgodnionej liczbie egzemplarzy lub przynajmniej po jednej kopii każdego dokumentu. Dostawca nie ma obowiązku dostarczenia rysunkówdotyczących technologii produkcji Urządzenia lub części zapasowych.

### BADANIA ZDAWCZO-ODBIORCZE

5. Badania zdawczo-odbiorcze przewidziane w umowie, o ile nie postanowiono inaczej, zostaną przeprowadzone w zakładzie producenta w godzinach pracy.

Jeśli w umowie nie określono wymagań technicznych, badania zostaną przeprowadzone zgodnie z ogólną praktyką stosowaną w danej branży w kraju producenta.

6. Dostawca powiadomi Nabywcę na piśmie o badaniach zdawczo-odbiorczych odpowiednio wcześniej, aby umożliwić Nabywcy udział w nich. W przypadku nieobecności przedstawiciela Nabywcy podczas badań, protokół z badań zostanie przesłany Nabywcy i przez niego zaakceptowany jako odpowiadający rzeczywistości.

7. W przypadku gdy badania zdawczo-odbiorcze wykażą, że Urządzenie nie odpowiada warunkom określonym w umowie, Dostawca niezwłocznie usunie wszelkie wady, tak aby Urządzenie spełniało warunki określone w umowie. Na żądanie Nabywcy przeprowadzone zostaną nowe badania, chyba że wada jest nieznaczna.

8. Dostawca ponosi wszelkie koszty badań zdawczo-odbiorczych przeprowadzonych u producenta, zaś Nabywca ponosi koszty podróży i diet swych przedstawicieli w związku z badaniami.

### DOSTAWA. PRZEJŚCIE RYZYKA

9. Warunki handlowe będą interpretowane zgodnie z formułami INCOTERMS obowiązującymi w chwili zawierania umowy.

O ile umowa nie stanowi inaczej, dostawa będzie realizowana według formuły loco zakład Dostawcy.

Jeśli, w przypadku dostawy loco zakład Dostawcy, Dostawca - na żądanie Nabywcy - wyśle Urządzenie do miejsca przeznaczenia, przejście ryzyka następuje z chwilą, gdy Urządzenie zostaje przekazane pierwszemu przewoźnikowi.

O ile nie postanowiono inaczej, dozwolona jest częściowa wysyłka.

### TERMIN DOSTAWY. ZWŁOKA W DOSTAWIE

10. Jeśli strony nie uzgodniły daty dostawy, ale termin, po upływie którego dostawa zostanie zrealizowana, termin ten zaczyna bieg z chwilą zawarcia umowy, po wypełnieniu wszelkich wymaganych formalności, dokonaniu płatności

związanych z zawarciem umowy, udzieleniu gwarancji i spełnieniu wszelkich innych warunków wstępnych.

**11.** Jeśli Dostawca przewiduje, że nie będzie mógł dostarczyć Urządzenia na czas, powinien bezzwłocznie powiadomić o tym Nabywcę na piśmie, podając przyczynę oraz, jeśli to możliwe, spodziewany termin dostawy.

W razie braku takiego powiadomienia, Nabywcy przysługuje prawo do zwrotu wszelkich dodatkowych kosztów, jakie poniósł, a których mógł uniknąć, gdyby otrzymał takie powiadomienie.

**12.** Jeśli zwłoka w dostawie jest następstwem okoliczności, o których mowa w pkt 39 lub działania lub zaniechania ze strony Nabywcy, w tym wstrzymania wykonywania obowiązków, zgodnie z treścią pkt 20 lub pkt 42, termin dostawy zostanie przedłużony o odpowiedni czas, słuszny w świetle zaistniałych okoliczności. Niniejsze postanowienie stosuje się bez względu na to czy przyczyna zwłoki zaistniała przed czy po upływie uzgodnionego terminu dostawy.

**13.** Jeśli Urządzenie nie zostało dostarczone na czas (zgodnie z definicją w pkt 10 oraz 12), Nabywcy przysługuje odszkodowanie od dnia, w którym dostawa powinna była mieć miejsce.

Odszkodowanie będzie naliczane w wysokości 0,5% ceny zakupu za każdy cały tydzień zwłoki. Wysokość odszkodowania nie może przekroczyć 7,5% ceny zakupu.

W razie, gdy zwłoka dotyczy jedynie części Urządzeń, wysokość odszkodowania oblicza się od takiej części ceny zakupu, jaka odpowiada tej części Urządzeń, która w wyniku zwłoki nie może być użyta zgodnie z intencjami stron.

Odszkodowanie staje się należne na pisemne żądanie Nabywcy, z tymże nie przed zrealizowaniem dostawy lub rozwiązaniem umowy zgodnie z treścią pkt 14.

Nabywca traci prawo do odszkodowania, jeśli nie złoży reklamacji na piśmie w okresie sześciu miesięcy od terminu, w jakim dostawa powinna była mieć miejsce.

**14.** W przypadku gdy zwłoka w dostawie uprawnia Nabywcę do żądania maksymalnej kwoty odszkodowania zgodnie z treścią pkt 13 i jeżeli Urządzenie nie zostało nadal dostarczone, Nabywca może zażądać na piśmie realizacji dostawy w ostatecznym i rozsądnym terminie, nie krótszym jednak niż tydzień.

Jeśli Dostawca nie zrealizuje dostawy w ostatecznym terminie, a brak dostawy nie wynika z okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Nabywca, Nabywca może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem, w zakresie dotyczącym danej części Urządzenia, jaka w wyniku niezrealizowania dostawy przez Dostawcę nie może być użyta zgodnie z intencją stron.

W razie rozwiązania umowy przez Nabywcę, Nabywcy przysługuje zadośćuczynienie z tytułu strat, jakie poniósł w następstwie zwłoki Dostawcy. Całkowita wysokość zadośćuczynienia wraz z odszkodowaniem, o którym mowa w pkt 13, nie może przekroczyć 15 % części ceny kupna odnoszącej się do tej części Urządzenia, w stosunku do której została rozwiązana umowa.

Nabywca może rozwiązać umowę w drodze pisemnego wypowiedzenia przekazanego Dostawcy, jeśli okoliczności wskazują, iż nastąpi zwłoka w dostawie, która zgodnie z postanowieniem w pkt 13 daje Nabywcy prawo do żądania odszkodowania w maksymalnej wysokości.

W przypadku rozwiązania umowy na tej podstawie, Nabywcy przysługuje maksymalna wysokość odszkodowania i zadośćuczynienie, zgodnie z treścią trzeciego paragrafu pkt 14.

**15.** Odszkodowanie, o którym mowa w pkt 13 oraz rozwiązanie umowy, o którym mowa w pkt 14 stanowią jedyne dostępne środki obrony prawnej, jakie przysługują Nabywcy w przypadku zwłoki w dostawie ze strony Dostawcy.

Wszelkie inne roszczenia wobec Dostawcy z tytułu zwłoki w dostawie są wykluczone, z wyjątkiem sytuacji, gdy Dostawca dopuścił się rażącego zaniedbania.

W niniejszych Ogólnych Warunkach „rażące zaniedbanie” oznacza działanie lub zaniechanie wynikające z braku należytej uwagi dla poważnych konsekwencji, jakie dostawca powinien w normalnych warunkach przewidzieć lub świadome zignorowanie konsekwencji takiego działania lub zaniechania.

**16.** Jeśli Nabywca przewiduje, że nie będzie mógł odebrać Urządzenia w terminie dostawy, niezwłocznie powiadomi o tym Dostawcę na piśmie, podając przyczynę i jeśli to możliwe, termin, w którym będzie mógł odebrać dostawę.

Jeśli Nabywca nie odbierze dostawy w terminie, zapłaci odpowiednią część ceny zakupu z tytułu dostawy, tak jak gdyby dostawa miała miejsce. Dostawca przechowa Urządzenie na odpowiedzialność i koszt Nabywcy, a także - jeśli zażąda tego Nabywca - ubezpieczy Urządzenie na koszt Nabywcy.

**17.** Jeśli odmowa odbioru dostawy przez Nabywcę nie jest spowodowana okolicznościami, o których mowa w pkt 39, Dostawca może zadać na piśmie od Nabywcy odbioru dostawy w innym terminie, który uznaje się za ostateczny.

Jeśli z jakiegokolwiek powodu, niezależnego od Dostawcy, Nabywca odmówi odbioru dostawy w tym terminie, Dostawca może rozwiązać umowę w części lub całości za pisemnym wypowiedzeniem. Dostawcy przysługuje wówczas zadośćuczynienie za straty, jakie poniósł w związku z niewypełnieniem zobowiązań przez Nabywcę. Wysokość zadośćuczynienia nie może przewyższyć części ceny kupna, odnoszącej się do tej części Urządzenia, w stosunku do której umowa została rozwiązana.

## WARUNKI PŁATNOŚCI

**18.** O ile nie postanowiono inaczej, 1/3 ceny zakupu zostanie uregulowana z chwilą zawarcia umowy, 1/3 z chwilą powiadomienia Nabywcy przez Dostawcę, że Urządzenie lub jego główna część są przygotowane do dostawy. Pozostała część zapłaty nastąpi z chwilą dostarczenia Urządzenia. Termin płatności wynosi 30 dni od daty wystawienia faktury.

**19.** Niezależnie od sposobu płatności, zapłatę uważa się za dokonaną w momencie zapisania środków na dobro rachunku Dostawcy.

**20.** W przypadku, gdy Nabywca nie dokonał płatności w wymaganym terminie, Dostawca może naliczyć karne odsetki od dnia, w którym zapłata powinna była nastąpić. Wysokość odsetek zostanie uzgodniona między stronami. Jeśli strony nie osiągną porozumienia w kwestii wysokości oprocentowania, wówczas odsetki będą wyższe o 8 punktów procentowych

od stopy refinansowej Centralnego Banku Europejskiego obowiązującej w dniu płatności.

W przypadku zwłoki w płatności, Dostawca może, za uprzednim pisemnym powiadomieniem Nabywcy wstrzymać realizację kontraktu do czasu otrzymania zapłaty. Jeśli Nabywca nie dokona zapłaty w okresie trzech miesięcy, Dostawca może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem i zażądać zadośćuczynienia z tytułu poniesionych strat. Wysokość zadośćuczynienia nie może przekroczyć ceny zakupu.

## ZACHOWANIE TYTUŁU

**21.** Urządzenie pozostaje własnością Dostawcy do czasu, gdy Nabywca dokona całej zapłaty, w zakresie, w jakim zachowanie tytułu własności jest ważne w świetle obowiązującego prawa.

Na żądanie Dostawcy, Nabywca pomoże w podjęciu niezbędnych kroków celem zabezpieczenia tytułu Dostawcy do Urządzenia w danym kraju.

Zachowanie tytułu własności nie narusza przejścia ryzyka, o którym mowa w pkt 9.

## ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WADY

**22.** Zgodnie z postanowieniami pkt 23-27 włącznie, Dostawca usunie każdą wadę lub niezgodność (dalej zwanymi „wadami”) wynikającą z błędów projektowania, materiałowych lub wykonawstwa.

**23.** Odpowiedzialność Dostawcy jest ograniczona do wad, które wystąpią w okresie jednego roku od dostawy. Jeśli codzienna eksploatacja Urządzenia przekracza uzgodniony zakres, okres ten zostanie odpowiednio skrócony.

**24.** W przypadku naprawy lub wymiany uszkodzonej części Urządzenia, Dostawca odpowiada za wady w części naprawionej lub wymienionej na tych samych zasadach i warunkach, jakie mają zastosowanie do oryginalnego Urządzenia, tzn. w okresie jednego roku. Dla pozostałych części Urządzenia okres, o którym mowa w pkt 23 zostanie wydłużony o czas równy okresowi, w jakim Urządzenie było niezdatne do użycia z powodu wady.

**25.** Nabywca niezwłocznie powiadomi Dostawcę na piśmie o każdej awarii. Powiadomienie należy przekazać najpóźniej w terminie dwóch tygodni od upływu okresu, o jakim mowa w pkt 23.

Powiadomienie powinno zawierać opis uszkodzenia.

Jeśli Nabywca nie powiadomi Dostawcy na piśmie o awarii w terminie podanym powyżej, traci prawo do naprawy. Jeśli awaria może spowodować szkody, Nabywca natychmiast powiadomi o tym Dostawcę na piśmie. W razie braku powiadomienia, Nabywca ponosi ryzyko zaistnienia szkody.

**26.** Po otrzymaniu powiadomienia, o którym mowa w pkt 25, Dostawca usunie wadę bez jakiegokolwiek zwłoki na własny koszt, zgodnie z treścią pkt 22 do pkt 37 włącznie.

Naprawa nastąpi w miejscu, w którym Urządzenie jest eksploatowane, chyba że Dostawca uzna, iż uszkodzona część Urządzenia powinna być naprawiona lub wymieniona w jego zakładzie.

Dostawca jest zobowiązany do przeprowadzenia demontażu i wymiany części, jeśli działania takie wymagają

specjalistycznej wiedzy. Jeśli taka wiedza nie jest konieczna, uznaje się, że Dostawca wypełnił swoje obowiązki dotyczące uszkodzeń, dostarczając Nabywcy część naprawioną lub zamienną.

**27.** Jeśli Nabywca dostarczył powiadomienie, o którym mowa w pkt 25, ale nie wykryto żadnej wady, za którą odpowiedzialny jest Dostawca, Dostawca ma prawo do rekompensaty kosztów, jakie poniósł w związku z takim powiadomieniem.

**28.** Nabywca na własny koszt zorganizuje demontaż i ponowny montaż urządzenia innego niż Urządzenie, w zakresie niezbędnym do naprawy uszkodzenia.

**29.** O ile nie postanowiono inaczej, transport Urządzenia i/lub jego części do i od Dostawcy w związku z naprawą uszkodzenia, za które odpowiedzialny jest Dostawca, odbywa się na ryzyko i koszt Dostawcy. Nabywca zobowiązuje się przestrzegać instrukcji Dostawcy w zakresie transportu.

**30.** O ile nie postanowiono inaczej, Nabywca pokrywa dodatkowe koszty, jakie poniesie Dostawca w związku z naprawą, demontażem, instalacją i transportem w sytuacji, gdy Urządzenie jest zlokalizowane w miejscu innym niż określony w umowie lub - jeśli nie określono miejsca przeznaczenia - w miejscu dostawy.

**31.** Uszkodzone części podlegające wymianie zostaną dostarczone Dostawcy i stanowią jego własność.

**32.** Jeśli w słusznym czasie Dostawca nie wywiąże się z obowiązku, o którym mowa w pkt 26, Nabywca może na piśmie określić ostateczny termin realizacji zobowiązania przez Dostawcę.

Jeśli Dostawca nie wywiąże się ze swoich obowiązków w podanym terminie, Nabywca może sam lub przy pomocy osób trzecich wykonać prace naprawcze na ryzyko i koszt Dostawcy.

W razie udanej naprawy przez Nabywcę lub osobę trzecią, Dostawca zwróci koszty poniesione przez; Nabywcę do pełnej wysokości odpowiedzialności Dostawcy z tytułu uszkodzenia.

**33.** Jeśli uszkodzenie nie zostanie naprawione w sposób, o którym mowa w pkt 32,

a) Nabywca może żądać obniżenia ceny zakupu stosownie do obniżonej wartości Urządzenia, z zastrzeżeniem, że w żadnych warunkach obniżka nie przekroczy 15 % ceny zakupu, lub

b) jeżeli uszkodzenie jest na tyle znaczne, że pozbawia Nabywcę korzyści z umowy, Nabywca może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem. Nabywca ma wówczas prawo do zadośćuczynienia w wysokości maksymalnie 15 % ceny zakupu za poniesione straty.

**34.** Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia powstałe w związku z użyciem materiałów dostarczonych lub rozwiązań określonych przez Nabywcę.

**35.** Dostawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie za wady, które pojawiają się w warunkach eksploatacji określonych w umowie i z zastrzeżeniem, że Urządzenie było używane zgodnie z przeznaczeniem.

Odpowiedzialność Dostawcy nie dotyczy uszkodzeń spowodowanych przez niewłaściwą konserwację, konfigurację lub naprawę przez Nabywcę lub zmiany dokonane bez pisemnej

zgody Dostawcy. Odpowiedzialność Dostawcy nie obejmuje normalnego zużycia lub zniszczenia.

**36.** Niezależnie od warunków określonych w pkt 22-35, Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia w jakiegokolwiek części Urządzenia po upływie dwóch lat od początku okresu, o którym mowa w pkt 23.

**37.** Z wyjątkiem przypadków określonych w pkt 22-36, Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia. Postanowienie niniejsze stosuje się do wszelkich strat spowodowanych takim uszkodzeniem, w tym strat produkcyjnych, utraty zysku lub innych strat pośrednich. Ograniczenie odpowiedzialności Dostawcy nie stosuje się w przypadku, gdy był on winny rażącego zaniedbania, o którym mowa w pkt 15.

### **PRZYPISANIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA SZKODY SPOWODOWANE PRZEZ URZĄDZENIE**

**38.** Dostawca nie odpowiada za szkody majątkowe spowodowane przez Urządzenie po jego dostawie i w okresie, gdy jest on w posiadaniu Nabywcy. Dostawca nie jest odpowiedzialny za uszkodzenia wyrobów produkowanych przez Nabywcę lub wyrobów, których część stanowią Urządzenia Nabywcy.

W przypadku zobowiązań Dostawcy wobec osoby trzeciej z tytułu szkody majątkowej, o której mowa w poprzednim paragrafie, Nabywca zabezpiecza i zwalnia Dostawcę z odpowiedzialności.

W razie, gdy osoba trzecia zgłasza roszczenie z tytułu szkody, o której mowa w tym punkcie wobec jednej ze stron, strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie na piśmie drugą stronę.

Dostawca i Nabywca zobowiązują się wzajemnie stawać w sądzie lub sądzie arbitrażowym rozpatrującym pozew o odszkodowanie skierowany przeciwko jednej z stron z tytułu szkody, której domniemaną przyczyną jest Urządzenie. Ograniczenie odpowiedzialności Dostawcy w pierwszym akapicie tego punktu nie ma zastosowania w sytuacji, gdy Dostawca jest winny rażącego zaniedbania, o którym mowa w pkt 15.

### **SIŁA WYŻSZA**

**39.** Każda strona może wstrzymać realizację swoich zobowiązań wynikających z umowy w zakresie, w jakim takie działanie jest konieczne ze względu na zaistnienie następujących okoliczności: strajki i inne zdarzenia, na które strona nie ma wpływu, jak np. pożar, wojna, powszechna mobilizacja wojskowa, powstanie, rewizycje, zamach stanu, embargo, ograniczenia w użytkowaniu energii, uszkodzenia lub opóźnienia w dostawach przez poddostawcę spowodowane przez którąkolwiek z okoliczności wymienionych w tym punkcie.

Okoliczności, o których mowa w tym punkcie, niezależnie od tego, czy pojawiły się przed czy po dacie zawarcia umowy uprawniają do wstrzymania wykonywania umowy tylko wtedy, gdy strony nie mogły przewidzieć ich wpływu na realizację w czasie jej zawierania.

**40.** Strona powołująca się na zdarzenie siły wyższej ma obowiązek niezwłocznie powiadomić drugą stronę o fakcie zaistnienia i ustania takiego zdarzenia. W razie gdy zdarzenie siły wyższej uniemożliwia Nabywcy wykonanie swoich obowiązków, Nabywca zrekompensuje Dostawcy koszty związane z zabezpieczeniem i ochroną Urządzenia.

**41.** Niezależnie od tego, co wynika z treści niniejszych Ogólnych Warunków, każda strona może rozwiązać umowę za pisemnym wypowiedzeniem, jeśli wykonanie umowy zostaje zgodnie z treścią pkt 39 wstrzymane na okres dłuższy niż sześć miesięcy.

### **PRZEWIDYWANE NIEWYKONANIE**

**42.** Niezależnie od innych postanowień niniejszych Ogólnych Warunków dotyczący wstrzymania wykonywania obowiązków, każda strona może wstrzymać wykonywanie swoich obowiązków wynikających z umowy, jeśli zaistniałe okoliczności jednoznacznie wskazują, że druga strona nie może wykonywać swoich zobowiązań. Strona, która wstrzymuje realizację umowy niezwłocznie powiadomi o tym na piśmie drugą stronę.

### **STRATY**

**43.** Poza zakresem określonym w niniejszych Ogólnych Warunkach, żadna strona nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony z tytułu strat produkcji, utraty zysku, straty w użytkowaniu, utraty kontraktu lub jakichkolwiek innych strat wtórnych lub pośrednich.

### **KWESTIE SPORNE I PRAWO WŁAŚCIWE**

**44.** Wszelkie spory na tle umowy lub związane z umową będą rozstrzygane według Regulaminu Sadu Arbitrażowego przy Międzynarodowej Izbie Handlowej, przez jednego lub więcej arbitrów wyznaczonych zgodnie z postanowieniami tego Regulaminu.

**45.** Prawem właściwym dla umowy jest prawo kraju Dostawcy.

To jest publikacja ORGALIME. ORGALIME grupuje centralne federacje handlowe, przemysłu mechanicznego, elektrycznego, elektronicznego i metalowego w dwudziestu czterech krajach Europy i jest łącznikiem między tymi organizacjami w obszarach legislacji, techniki i ekonomii.

Wszelkie prawa zastrzeżone (All rights reserved)

©

Editeur responsable : Adrian Harris, Secretary General

ORGALIME – The European Engineering Industries Association  
“Diamant” building, Boulevard A. Reyers 80, B – 1030 Bruxelles

Tel : (32) 2 706 82 35 – Fax : (32) 2 706 82 50 – e-mail : secretariat@orgalime.org